

現代中國+全球化



賽龍舟是端午節的必備活動。資料圖片

小知識 端午節起源

端午節為農曆五月初五，又稱端陽節、重五節、五月節及女兒節等。較多的說法是該節日乃為紀念愛國詩人屈原而設，但歷史上也有幾種另類說法：如有指早在屈原逝世前，五月初五已是一個節日。

至於紀念屈原的主流說法如下：戰國時代，楚秦相爭，出身貴族的屈原受到楚懷王器重，提出變法圖強，合縱抗秦。但其他守舊派的官員如上官大夫靳尚等不滿其利益被觸動，不斷在楚懷王面前詆毀屈原，結果楚懷王信其言，逐漸疏遠屈原。

百姓投糴趕魚 免屈原屍被吞

後來秦昭王提出秦楚聯姻，並與楚懷王會面。屈原洞悉秦昭王的陰謀，指「秦，虎狼之國，不可信，不如無行」，但楚懷王不聽屈原的勸告，最終前往秦國赴會，屈原也被逐出郢都(楚國都城)。楚懷王到遠秦國後即被囚禁，悔恨交加，3年後更客死秦國。楚襄王繼位後，受到秦國攻打，郢都淪陷。屈原在流放途中，聽到這些消息，萬念俱灰，自沉於汨羅江，以明其忠貞愛國之志。汨羅江的漁民知道屈原投江自盡，紛紛在江上打撈其屍體，又把糴子、雄黃酒等投入江中，以免其屍體被魚吞嚥。自此以後，每年的五月初五，楚國百姓都會在江上划龍舟、投糴子，以紀念屈原。

屈原被改國籍？ 中韓申遺爭論

2004年，韓國向聯合國教科文組織申報其「江陵端午祭」為「人類口頭遺產和物質遺產代表作」，並於2005年取得成功。由於該節日與中國的端午節相似，被認為是源自中國，所以韓國的舉動引起內地的爭議。內地網絡搜索引擎隨處可見「韓國人申請端午節，屈原不是就成了韓國人」的提問。韓國辯稱，該節日不是端午節，而是其農耕社會時期祈求豐年的傳統活動。在該節日裡，韓國民眾會舉行假面舞劇、摔跤、長跑比賽、跆拳道比賽及投壺等活動，並吃艾子糕及喝薏仁汁，舉行各種巫法和祭祀典禮。但該節日如何形成卻難以考證。2009年，中國的端午節終於成功申遺，紛爭才得到降溫。

兩國常爆「文化爭奪戰」

但自端午節之爭後，中國與韓國不時發生「文化爭奪戰」如「漢字之爭」、「中醫之爭」、「風水之爭」等。



吃「五黃」驅霉運 製「五毒」滅害蟲

除吃糴子外，內地江浙一帶的居民會吃「五黃」，包括黃魚、黃鱔、黃瓜、雄黃酒和鹹鴨蛋黃，以抑制和趕走霉運。人們又會把「五毒」包括蠍子、蜈蚣、蜘蛛、蟪蛄和毒蛇的圖案製成模子，印在玫瑰餅上，吃掉該餅寓意把所有毒蟲消滅。

端午節也有佩戴香囊的傳統。香囊內裝有桂枝、花椒、丁香等中草藥，以辟邪驅瘟及祛病健身。端午節又代表盛夏將至，各種蚊蟲出沒頻繁，影響健康。所以人們會在家「插五端」，包括掛菖蒲、艾草、葫蘆、榕枝和石榴花，以辟不祥。

至於內地貴州一帶，端午節更有「遊百病」的習俗。男女老幼會在端午節穿上新衣服，到野外遊玩。人們回家後會把遊玩時採得的花草用水煮開洗澡，以獲得吉利。

外來商品衝擊 內地習俗式微

2005年，由韓國申報的「江陵端午祭」被聯合國教科文組織正式確定為「人類口頭遺產和物質遺產代表作」後，中韓端午節申遺的爭議一度鬧得沸沸揚揚。其實，事件也反映出近年中國傳統節日的日漸式微，其原因大致有以下3點：

物質豐富 不愁溫飽

著名作家流沙河認為，中國傳統節日似乎總離不開吃。端午節吃糴子，清明節吃湯圓，中秋節吃月餅。如今，中國人的基本溫飽已獲得滿足，傳統節日的吸引力似乎失去舊日的魅力。

政府重視不足 遲立法定假期

新中國成立後，除春節外，並沒有其他法

定節日來保護中國的傳統節日。直至2008年，中秋節、清明節及端午節才成為中國法定假日。

年輕人嫌老土 更愛外國節慶

近年，在商家的炒作下，聖誕節、愚人節及情人節等吸引越來越多中國年輕人的興趣，而且有相當一部分年輕人不僅在文化上與世界接軌，在節日上更是如此，又對自己國家的假日嗤之以鼻，認為中國傳統節日土氣。



西方情人節成為內地年輕人的重要節日。資料圖片

內地式微原因

- 物質豐富，百姓不愁溫飽。
- 政府重視不足，2008年才訂端午節為法定假期。
- 年輕人嫌老土，更愛外國節慶。

概念圖

中國傳統節日

內地
其中一款在內地超級市場售賣的糴子索價1,888元人民幣。購買者大多將這些禮品送給領導和客戶，以便日後升職或做生意。

端午節

東南亞 習俗與中國相似
歐美 流行龍舟競技

節日商品化

百姓吃不起天價糴子，生產者脫離大眾市場的需求。

■製圖：香港文匯報記者 吳欣欣

節慶興衰

剛過去的星期六是一年一度的中國傳統節日端午節。按照習俗，全國各地在這天都會舉行龍舟競技活動。而在一些競龍舟活動中，更不時見到外國參賽者的身影，這反映端午節越來越受到外國人的歡迎。另外，內地有超級市場售賣的糴子索價1,888元人民幣，購買者大多將這些禮品送給領導和客戶，以便有利於日後升職或做生意，反映節日商品化的現象。到底端午節的起源為何？當中的傳統習俗如何在世界各地傳播？全球化如何影響它的興衰？下文將作探討。

■陳振寧、戴慶成 亞太國際關係學會

作者簡介 陳振寧：一國兩制研究中心研究員，亞太國際關係學會成員。定期於香港《成報》發表評論文章。曾參與《通識詞典3》的撰寫工作。電郵：jambon777@yahoo.com.hk
戴慶成：亞太國際關係學會成員。《環球時報》、《環球人物》、《鳳凰周刊》等內地媒體撰稿人。另定期於香港《成報》、《新報》撰寫時政評論文章。電郵：taihingshing@gmail.com



有內地民眾在旱地進行另類的龍舟比賽。資料圖片

傳統漸失色

端午熱捲全球 中華傳統變新

端午節並不是中國人獨有的節日，受到中華文化影響，不少國家或地區也有舉辦端午節活動。

歐美 龍舟流行 組隊競賽

近年，端午節也逐步走入歐美國家。雖然部分西方國家不過端午節，但也開始「熱情擁抱」端午節的標誌性節日——划龍舟。

美國從上世紀80年代開始，民眾通過參加中國各地舉行的龍舟賽，逐步了解這項活動。時至今日，賽龍舟已滲透美國社會，成為該國發展最快的體育娛樂項目之一，不少地方都有專門組建龍舟隊。

2004年中國端午節前夕，龍舟大賽在俄羅斯拉開戰幕，比賽共有60支隊伍、600多名划船手參賽。這是俄羅斯有史以來第一屆龍舟大賽。

1989年，龍舟活動傳入德國，並在漢堡市舉行首屆「龍舟節」。1991年，龍舟比賽改在德國金融中心法蘭克福舉行，一直延續至今，而且每次都吸引大批好手參加。



外國人學習包糴子。資料圖片

越南 雄黃塗身驅蚊蟲

由於越南曾受到漢朝的長時間統治，因此端午節習俗和中國基本相同。越南人在端午節會吃糴子和驅蟲。節日清晨，父母會為子女準備糯米酒釀和黃薑糯米飯，及桃、李、檸檬等幾種水果。部分南方地區會讓子女吃西瓜、芒果、雞蛋、椰汁，大人則喝雄黃酒，並將雄黃塗在小孩子的頭、額、胸等以驅趕蚊蟲。

韓國

婦女菖蒲梳洗 君臣互贈賀扇

在韓國，端午節是江陵地區的傳統節日。按照傳統習俗，當地人在這一天要吃艾子糕、喝薏仁汁，婦女會用菖蒲湯洗頭髮、飲用菖蒲水以及用菖蒲露化妝。君臣之間要互贈端午扇表示祝賀。至於祭祀儀式則保存完整的形式和內容，可說是韓國江陵端午祭的核心。



韓國的「江陵端午祭」成功申遺。資料圖片

想一想

1. 根據上文，說明端午節的起源。
2. 根據上文，解釋端午節傳播亞洲和歐美的原因。
3. 端午節商品化如何在內地體現？試舉例加以說明。
4. 分析全球化和商品化是否導致傳統節慶式微的原因。解釋你的答案。
5. 假設你是內地當局，你會推出甚麼措施以弘揚傳統節日？試舉3項並加以說明。

■香港文匯報記者 吳欣欣

延伸閱讀

1. 《端午節民間習俗盤點：不僅僅是吃糴子賽龍舟》，新華網(中國新聞網)，2012-06-23
http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/edu/2012-06/23/c_123320306.htm
註：該文介紹端午節中一些較少港人知道的習俗。
2. 湯禮春：《逝去的端午節》，《香港文匯報》，2012-06-22
<http://paper.wenweipo.com/2012/06/22/OT1206220012.htm>
註：該文描述端午節習俗的古今變遷。
3. 《過度的商業渲染是對傳統節日的消解》，新華網，2010-09-21
http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/politics/2010-09/21/c_12592761.htm
註：該文介紹節日傳統因商業消費而變質。

■香港文匯報記者 吳欣欣